

Vyvolený mileneček

B
Faronetka

J.R. Ward



Vyvolený milenec

PRAHA 2011

Přeložila: **JIŘINA STÁRKOVÁ**

J. R. Ward: Vyvolený milenec

Vydání první

Copyright © Jessica Bird, 2008

This edition published by arrangement with **NAL Signet**,
a member of Penguin Group (USA) Inc.

All rights reserved including the right of reproduction
in whole or in part in any form

Vydalo nakladatelství Baronet a.s., Izraelská 6, Praha 10, www.baronet.cz
v roce 2011 jako svou 1628. publikaci

Přeloženo z anglického originálu *Lover Enshrined*
vydaného nakladatelstvím Signet, an imprint of New American Library,
a division of Penguin Group Inc., New York v roce 2008

Český překlad © 2011 Jiřina Stárková

Přebal a vazba © 2011 Ricardo a Baronet

Ilustrace na přebalu © 2011 Martina Kysucká

Odpovědná redaktorka Marie Hošková

Sazba a grafická úprava Ricardo, Sázavská 19, Praha 2

Tisk a vazba:  **FINIDR**, s. r. o., Český Těšín

Veškerá práva vyhrazena.

Tato kniha ani jakákoli její část nesmí být přetiskována, kopírována
či jiným způsobem rozšiřována bez výslovného povolení.

Název a logo **BARONET**® jsou ochranné známky zapsané

Úřadem průmyslového vlastnictví pod čísly zápisu 216133 a 216134.

ISBN 978-80-7384-415-8

BARONET

Praha 2011

J. R. Ward

Vyvolený milenec

Šestý díl

románového cyklu

BRATRSTVO ČERNÉ DÝKY



Věnuji: *Tobě*.

Byl jsi dokonalý džentlmen.
Jsem přesvědčená, že radost ti sluší –
a každopádně si ji zasloužíš.

Poděkování

S nezměrným vděkem všem čtenářům
Bratrstva černé dýky.
Zdravím Cellies!

Nastokrát děkuji:
Karen Solanové, Kaře Cesareové, Claire Zinové,
Kaře Welshové.

Díky, S-Byte a Venture a Loop a Opal, za vše,
co jste vykonali z dobroty svého srdce!

Jako vždy děkuji svému Výkonnému výboru:
Sue Graftonové, Dr. Jessice Andersenové
a Betsey Vaughanové.
S úctou nenahraditelné Suzanne Brockmannové.

DLB – KLOBOUK DOLŮ Mám tě ráda xxx Máma
NTM – jako vždy s láskou a vděkem.
Jsi nefalšovaná elita mezi muži.
PS – nemůžeš snad něco najít?

LeElle Scottové – už jsme tam? už jsme tam?
už jsme tam?
Remmy, GPS je náš kamarád
a bez LeSunshine bychom neexistovali.
Mám tě ráda, můj mazlíčku!

Pro Kaylii – vítěj na světě, holčičko.
Máš báječnou maminku – je mým obrovským idolem,
a nejen proto, že mě zásobuje přípravky k péči o vlasy.

Bub – díky za mejdan!

Nic z toho by se neuskutečnilo nebýt:
mého milujícího manžela, který je mým poradcem,
hlídačem a jasnozřivcem,
mé skvělé matky, která mě zahrnula tak hlubokou
láskou, již jí zřejmě nikdy nebudu s to opětovat,
mé rodiny (jak pokrevní, tak adoptované)
a mých drahých přátel.
A samozřejmě té lepší části Spisovatelčina psa.

Slovníček pojmů a vlastních jmen

ahstrux nohtrum

Osobní strážce jmenovaný samotným králem; ze zákona je v případě potřeby oprávněn zabít a může se jím stát upír jak mužského, tak ženského rodu.

ahvenge

Čin, jímž je vykonána smrtící odvěta; typicky je prováděn milovaným.

Bratrstvo černé dýky

Elitně vycvičení upíří válečníci, kteří chrání svou rasu proti Vyhlažovací společnosti. Díky selektivnímu křížení v rámci svého druhu jsou bratři obdařeni mimořádnými tělesnými i duševními schopnostmi a rychlou regenerací organismu. Zpravidla nejsou pokrevně spřízněni a za členy Bratrstva je jmenují stávající členové. Jsou od přírody agresivní, tajnůstkářští, spoléhají sami na sebe a žijí stranou řadových upírů. S příslušníky jiných tříd se stýkají jen výjimečně, především když se potřebují nakrmit. V říši upírů, kde o nich koluje řada legend, jsou zbožně uctíváni. Smrt jim může způsobit pouze vážné zranění, například střelná rána nebo probodnutí srdce.

bezduchý

Člověk zbavený duše, který pronásleduje a vyhlazuje upíry, člen Vyhlažovací společnosti. *Bezduchého* lze zabít pouze bodnou ranou do hrudi v místě, kde mívá srdce; jinak jsou nesmrtelní. Nepijí, nejedí a nejsou schopni pohlavního styku. Vzhledem k tomu, že jejich pleť, veškeré ochlupení i duhovky časem ztrácejí pigment, jsou plavovlasí, bledí a mají světlé oči; voní po kojeneckém zásypu. Po uvedení do řádu Omegou uschovají na bezpečné místo keramický hrnek, v němž je uloženo jejich srdce, které jim bylo vyjmuto při iniciaci.

chrih

Ve Staré řeči symbol důstojné smrti.

cohntehst

Konflikt mezi dvěma upíry soupeřícími o právo milovat se s upírkou.

Dhunhd

Peklo.

doggen

Podle hierarchie v upíří společnosti příslušník třídy služebnictva. Svým pánům slouží v duchu konzervativních zvyklostí a dodržují formální společenská pravidla chování i oblékání. Denní světlo jim neublíží, ale poměrně rychle stárnou. Průměrná délka života *doggenů* činí pět set let.

ehros

Vyvolená vyškolená v umění sexu.

exhile dhoble

Đábelské či prokleté dvojče, narozené jako druhé.

ghardian

Strážce jedince. Existují různé stupně *ghardianů*, přičemž nejmocnější je ten, jemuž je svěřena do péče upírka, na niž se vztahuje *sehkluze*.

glymera

Společenské jádro upírské aristokracie, zhruba odpovídající anglické společenské smetánce z období regentství (začátek 19. století).

hellren

Upír mužského rodu spojený manželským slibem s upírem ženského rodu. Muži mohou mít i více manželek.

Krypta

Posvátná hrobka Bratrstva černé dýky, využívaná jednak k obřadům a jednak jako úložiště keramických nádob *bezduchých*. Rituály konané v Kryptě zahrnují zasvěcení, pohřby

a kázeňská řízení s bratry. Na posvátnou půdu mají přístup jen členové Bratrstva, Stvořitelka nebo uchazeči o přijetí mezi válečníky.

leahdyr

Mocný a vlivný jedinec.

leelan

Výraz něhy a lásky (volně přeloženo „nejdražší“).

lewlhen

Dar.

lheag

Uctivý výraz, jímž sexuálně podřízený subjekt oslovuje dominantní osobu.

mahmen

Matka, používáno jako označení skutečného stavu i jako výraz náklonnosti.

mhis

Kamufláž určitého hmotného prostředí; vytvoření iluzorního pole.

nalla

Lichotivé označení, znamená „milovaná/milovaný“.

newling

Nedotčená mužem; panna.

období potřeby

Doba plodnosti upíra ženského pohlaví. Obvykle trvá dva dny a provází ji silná sexuální touha. Poprvé nastupuje přibližně pět let po proměně a poté vždy jednou za dekádu. Jsou-li upíři mužského rodu v blízkosti ženy, která prochází obdobím potřeby, do určité míry na ni reagují. Tato perioda může být velmi nebezpečná, protože mezi soupeřícími muži často dochází k rvačkám, zejména pokud dotýčná žena nemá druha.

Omega

Ďábelská tajemná postava mužského principu, která pronásleduje a hubí upíry ze zášti vůči Stvořiteli. Existuje v nadčasové říši a disponuje obrovskou mocí, neovládá však zázrak stvoření, ani nedokáže vdechnout nový život.

otrok krve

Upír mužského nebo ženského rodu, který je nucen poskytovat krev jinému příslušníku své rasy. Od tohoto zvyku se většinou upustilo, nicméně ho zákon nezakazuje.

phearsom

Výraz označující potenci mužských pohlavních orgánů. V došlovném překladu přibližně „zaslouží si vstoupit do lůna ženy“.

proměna

Klíčový okamžik v životě upíra, kdy se on nebo ona mění v dospělého příslušníka rasy. Poté se musí žít krví jedince opačného pohlaví, aby přežil, a nesmí se vystavovat slunci. K proměně dochází zpravidla po dovršení pětadvacátého roku života. Někteří upíři, především muži, proměnu nepřežijí. Před proměnou je upír zesláblý a netečný, nejeví zájem o sex a nedokáže se dematerializovat.

První rodina

Král a královna upírů včetně všech jejich případných potomků.

pyrokant

Označuje kritickou slabinu konkrétního jedince. Může být vnitřní, například závislost, nebo vnější, například milenec.

rythus

Rituální způsob usmíření či nápravy, který navrhuje ten, kdo urazil druhou osobu nebo spáchal přestupek. Je-li nabídka *rythu* přijata, poškozený vybere zbraň, již použije proti proviniční, který nemá možnost obrany.

sehkluze

Stav určité izolace či odloučení, který král uděluje upírce na základě žádosti jejích rodinných příslušníků. Na upírku dohlíží *ghardian*, zpravidla nejstarší člen její domácnosti, který má ze

svého titulu právo rozhodovat o způsobu jejího života a dle vlastního uvážení jí buď zcela nebo částečně může zabránit v kontaktu s okolním světem.

shellan

Upír ženského rodu spojený manželským slibem s upírem mužského rodu. Vzhledem k silně majetnickému chování zadaného muže mívají ženy pouze jednoho druhu.

Stín

Nadčasová říše, v níž se mrtví setkávají se svými blízkými a tráví zde věčnost.

Stvořitelka

Tajemná síla ženského principu, která uděluje privilegia, je rádkyní krále a správkyní upířích archivů. Žije v nadčasové říši a je obdařena nesmírnou mocí. Ovládá umění stvoření, které uplatnila při zrodu populace upírů.

symphath

Poddruh upíra; mimo jiné je charakterizován též schopností a touhou manipulovat s emocemi druhých (např. výměna energie). Historicky byli *symphathové* diskriminováni a v určitých obdobích na ně upíři pořádali štanice. Jsou na pokraji vyhynutí.

trahyner

Oslovení používané mezi dvěma upíry mužského rodu, kteří vůči sobě navzájem chovají hluboký obdiv a přízeň; volně přeloženo „milovaný přítel“.

upír

Příslušník druhu odlišného od jedinců *Homo sapiens*. Aby upíři přežili, musí pít krev opačného pohlaví. Naživu je udrží i lidská krev, ale takto nabytá síla rychle pomíjí. Po proměně, k níž dochází kolem dvacátého pátého roku života, se upíři nesmějí vystavovat slunci a pravidelně se musí krmit krví. Po kousnutí upírem ani po smíšení krve obou druhů se člověk v upíra nemění, avšak jsou známy vzácné případy, kdy došlo ke zkřížení upíra s jinými druhy. Upíři se mohou kdykoli dematerializovat, ale při této činnosti se musí plně soustředit a oprostit se od veškerých emocí; nesmějí s sebou přenášet

těžké předměty. Dokáží odstranit z lidského mozku vzpomínky, ale jen pokud jsou krátkodobé. Upíři se dožívají až tisíce let, někdy i déle.

urozený

Nejvyšší šlechtická hodnost mezi upíři aristokracií, hned po První rodině nebo Vyvolených ve službách Stvořitelky. Titulu se nabývá narozením, nikoli propůjčením.

Vyhlazovací společnost

Řád zabijáků vytvořený Omegou za účelem vyhlazení populace upírů.

Vyvolená

Upírka, vychovávaná podle přísných pravidel, předurčená do služeb Stvořitelky. Tyto ženy pocházejí z urozených rodin a jsou založeny spíše duchovně než světsky. S muži se nestýkají vůbec nebo jen zřídka, ale v zájmu zachování aristokratické linie se mohou provdat za válečníka, kterého vybírá Stvořitelka. Umějí předpovídat budoucnost. Kdysi se jejich krví krmili nezadaní členové Bratrstva, ale samotní bratři tuto zásadu zrušili.

wahlker

Poutník. Jedinec, který zemřel a vrátil se do života ze Stínu. *Wahlkerům* se dostává velké úcty a jsou ctěni a váženi pro ná-mahu, kterou podstoupili.

whard

Kmotr nebo kmotra jedince.

Prolog

*Před pětadvaceti lety, třemi měsíci, čtyřmi dny,
jedenácti hodinami, osmi minutami
a třiačtyřiceti vteřinami...*

Čas neplynul vstříc nekonečnu s nenávratnými ztrátami. Až do této konkrétní vteřiny přítomnosti byl tvárný, nikoli pevný. Jako hlína.

A Omega byl za to nezměrně vděčný. Kdyby nebyl čas poddajný, nedržel by teď v náruči svého novorozeného syna.

O děti nikdy nestál, ale v tu chvíli už to neplatilo.

„Matka zemřela?“ zeptal se, když po schodech sešel velitel *bezduchých*. Zvláštní věc. Kdyby se Omega zabíjaka zeptal, který je podle něho rok, odpověděl by 1983. A svým způsobem by měl pravdu.

Velitel přisvědčil. „Nepřežila porod.“

„Jako většina upírek. To je jedna z jejich nečetných předností.“ A v tomto případě přišla smrt vhod. Bylo by nevděčné zabít matku poté, co mu tak dobře posloužila.

„Jak mám naložit s jejím tělem?“

Omega sledoval, jak jeho syn zvedl ručku a uchopil ho za palec. Stisk byl silný. „To je pozoruhodné.“

„Co?“

Je těžké vyjádřit slovy, co cítí. Ale dost možná je to jádro celé věci. Nečekal, že bude něco cítit.

Zrození jeho syna je obrannou reakcí na Proroctví Zhoubce, promyšlený tah ve válce proti upírům, strategie, která má zajistit Omegovi přežití. Jeho syn bude

bojovat novými prostředky a vyvraždí příslušníky té primitivní rasy dřív, než se Zhoubci naskytne možnost vysát poslední kousíček Omegovy podstaty.

Dosud běželo všechno jako na drátkách a podle plánu, počínaje únosem oné upírky, již Omega oplodnil, a konče příchodem jeho syna na svět.

Chlapec k němu vzhlédl a zkrivil pusinku. Voněl nasládle, ale ne proto, že je *bezduchý*.

Najednou se ho Omega zdráhal odložit. Dítě v jeho náruči je zázrak, živoucí, dýchající východisko z původně bezvýchodné situace. Na rozdíl od své sestry není Omega obdařen uměním stvoření, avšak reprodukce mu odepřena nebyla. Nedokáže zplodit celou novou rasu, ale může do genetického fondu vložit část sebe sama.

A přesně to udělal.

„Pane?“ oslovil ho velitel *bezduchých*.

Omega se nechtěl dítěte vzdát, ale v zájmu úspěchu akce musí jeho syn žít s nepřáteli a vyrůstat bok po boku s nimi. Musí si osvojit jejich jazyk, kulturu i zvyklosti.

Jeho syn musí vědět, kde a jak jeho budoucí protivníci žijí, aby je později mohl povraždit.

Proti své vůli se přinutil odevzdat dítě svému bezprostřednímu podřízenému. „Nech ho na shromaždišti, jež ti přísně zakazuju vydrancovat. Zaviň ho a odlož ho tam. Po návratu tě odčerpám do svého nitra.“

A tehdy zemřeš, neboť je to má vůle, dodal v duchu.

Jeho plán nesmí mít žádné slabiny. Žádné chyby.

Zatímco mu velitel patolízalsky pochleboval – a kdykoli jindy by o to Omega měl zájem –, nad kukuřičnými lány za Caldwellem ve státě New York vyšlo slunce. Zpočátku tlumený škvířivý zvuk z ložnice v patře přešel v oheň, nato štiplavý zápach oznámil, že tělo ženy bylo spaleno včetně záplavy krve na posteli.

Dokonalost sama. Úklid a čistota jsou důležité. To

venkovské stavení je úplně nové, zbudované speciálně pro narození jeho syna.

„A teď jdi,“ poručil Omega. „Jdi a konej svou povinnost.“

Velitel vyšel s dítětem z místnosti. Omega sledoval, jak se za ním zavřely dveře a... zatoužil po svém potomkovi. Zoufale po něm prahl.

Pocit úzkosti však měl řešení. Omega splynul se vzduchem a vystřelil svou hmotnou podobu do „přítomnosti“, do téhož obývacího pokoje, v němž se nalézal zdánlivě před okamžikem.

Pohyb v čase se projevil rychlým zestárnutím okolního prostředí. Tapety vybledly a v pruzích se odlupovaly ze stěn. Nábytek začal chátrat a jevil známky zvětšlosti odpovídající dvacetiletému užívání a opotřebení. Původně bělostný strop zežloutl, jako by pod ním léta vydechovali dým silní kuřáci. Podlahová prkna v rozích chodby se ohnula.

Ze zadní části domu zaznívaly hlasy dvou hádajících se lidí.

Omega překonal špinavou, zašlou kuchyni, která ještě před několika vteřinami zářila čistotou jako v den, kdy byla postavena.

Když vešel do místnosti, muž a žena zmlkli a ztuhli v šoku. Načež pokračoval v nezáživném vyprazdňování domu od nežádoucích svědků a všetečných očí.

Jeho syn se vrací. A Omegova touha vidět ho je bezmála silnější než potřeba ho využít.

Když ucítil uprostřed hrudi zlo a zaplavila ho prázdnota, vzpomněl si na svou sestru. Přivedla na svět novou rasu, stvořenou spojením své vůle a dostupného biologického materiálu. Byla na sebe nevýslovně pyšná.

Stejně tak jejich otec.

Omega začal zabíjet upíry oběma na truc, a co nevidět zjistil, že svými skutky přikrmuje Zlo. Jejich otec mu v tom pochopitelně nemohl zabránit, protože jak

vyšlo najevo, Omegových činů – přesněji jeho čiré existence – je třeba k vyvážení sestřiny dobroty a milosti.

Rovnováha musí být zachována. Je hlavním principem jeho sestry, ospravedlněním Omegova bytí a mandátem jejich otce, jímž ho pověřil zase jeho otec. Základ a prapodstata světa.

A tak Stvořitelka trpí a Omega nachází uspokojení. Trpí každou smrtí příslušníka jí stvořené rasy, a on si toho je dobře vědom. Bratr se odjakživa dokáže vžít do pocitů své sestry.

A nyní to platí dvojnásobně.

Omega pomyslel na svého syna a dostal o něj strach. Doufal, že těch dvacet let prožil relativně v klidu a bez potíží. Koneckonců takový je každý řádný rodič. Má mít o svého potomka starost, má ho vychovávat a chránit. Nehledě na povahu dítěte, ať ctnostnou či hříšnou, chce pro to, co přivedl na svět, jen to nejlepší.

Ohromilo ho, že má se svou sestrou přece jen něco společného... Žasl při vědomí, že oba chtějí, aby jimi zplozené děti přežily a vedlo se jim dobře.

Zadíval se na těla lidí, jež právě zahubil.

Jeho a její záležitosti jsou ovšem vzájemně neslučitelné, není-liž pravda?

Kapitola první

Čaroděj je zpátky.
Phury zavřel oči a opřel hlavu o čelní pelest postele. Co to plácá? Čaroděj nikdy neodešel.

Víš, že mě čas od času pěkně štveš, příteli? dobíral si ho potouchlý hlas v jeho hlavě. *Na mou duši. I po tom všem, co jsme spolu prožili...*

Co spolu prožili... Svatosvatá pravda.

Čaroděj je příčinou jeho posedlosti po červeném kouři. Věčně mu něco vyčítá, věčně mu připomíná, co neudělal, co by měl udělat a co mohl udělat líp.

Měl, chtěl, mohl.

Pěkně se to rýmuje. Skutečnost je taková, že jeden z temných přízraků z *Pána prstenů* ho dovedl k červenému kouři přibližně stejným způsobem, jako by ho svázal do kozelce a hodil dozadu do auta.

Ve skutečnosti bych z tebe udělal přední nárazník, příteli.

Správně.

Ve své fantazii si představoval čaroděje jako Prstenový přízrak stojící uprostřed šedé pustiny plné lebek a kostí. Ten mizera k němu promlouvá korektním britským přízvukem a dbá, aby Phury ani na chvíli nezapomněl na svá selhání. Drtivá litanie má za následek, že si Phury raději znovu zapálí, aby nevzal ze skříně čtyřicítku a nevystřelil si mozek.

Tys ho nezachránil. Tys ho nezachránil. To prokletí jsi na všechny seslal ty. Je to tvoje vina... tvoje vina...

Phury sáhl pro další ručně ubalenou cigaretu a zažehl ji zlatým zapalovačem.

Je tím, koho na Starém kontinentu nazývají *exhile dhoble*.

Druhorozené dvojče. Ďábelské dvojče.

Přišel na svět tři minuty po Zsadistovi a jeho narození vneslo do rodiny nerovnováhu. Dva urození synové, kteří přežili porod, znamenají příliš štěstí najednou, a jak jinak – rovnováha se porušila. Za několik měsíců bylo jeho dvojče uneseno, prodáno do otroctví a celé století bylo všemi představitelnými způsoby zneužíváno.

Díky své někdejší úchylné Paní je Zsadist nadosmrti poznamenaný na obličeji, na zádech, na zápěstí i na krku. A mnohem hůř na duši...

Phury otevřel oči. Fyzická záchrana bratra nestačila. Až Bella jakýmsi zázrakem vzkřísila Zsadistovu duši a sama je teď v nebezpečí. Jestli o ni přijdou...

Pak bude vše, jak má být, a pro celou příští generaci zůstane rovnováha zachována, pravil čaroděj. Snad se nedomníváš, že se tvé dvojče bude těšit z živě narozeného potomka? To ty budeš mít kupu dětí. On nebude mít žádné. Takové jsou zákony rovnováhy.

A mimochodem, vezmu si i jeho shellan, pokud jsem se o tom již nezmínil.

Phury sáhl pro dálkový ovladač s pustil árii „*Che gelida manina*“.

Nezabrala. Čaroději se Puccini líbí. Prstenový přírzek začal tančit po poli koster a drtit botami vše, co mu přišlo do cesty, těžké paže v elegantním rozmáchlém pohybu, černé potřhané roucho podobné hřívě hřebce pohazujícího ušlechtilou hlavou. Čaroděj se smál a tančil na pozadí nekonečného pustého obzoru.

Všechno je v háji.

Phury se natáhl a poslepu vzal z nočního stolku pytlík s kuřivem a cigaretové papírky. Sáhl najisto,

aniž se musel dívat. Jako pes, který ví, kde má miskou se žrádlem.

Zatímco čaroděj tančil do melodie *Bohémy*, Phury ubalil dva tučné jointy, aby měl nepřerušovaný přísun. Pokuřoval a posiloval sebeobranu. Když vydechoval, vycházela mu z úst vůně čokolády a kávy. Ale klidně by kouřil i tabák s pachem pálící se gumy, kdyby se mu tím podařilo čaroděje umlčet.

Ocitl se totiž ve stadiu, kdy by mu nevadilo zapálit celou skládku, jen aby měl trochu klidu.

Nechce se mi věřit, že ti na našem vztahu tak málo záleží, popichoval ho čaroděj.

Phury se soustředil na kresbu ve skicáku na klíně, na níž uplynulou půlhodinu pracoval. Po letmém zhodnocení dosavadní práce namočil špičku pera do kalamáře z mincovního stříbra, postaveného na příkrývce a opřeného o jeho bok. Hustý inkoust s olejnatým leskem vypadal jako krev nepřátel. Na papíru však neměl zlovestně černou barvu, ale sytě rudohnědou.

Na portrét milované osoby by totiž nikdy nepoužil černou. Škoda.

Kromě toho má krvi podobný inkoust stejný odstín jako prosvětlená místa v Belliných mahagonových vlasech, a proto je k danému účelu dvojnásob vhodný.

Phury pečlivě vystínoval křivku jejího dokonale modelovaného nosu, přičemž hrotem pera vytvářel jemnou síť tenounkých, navzájem se křížujících tahů, dokud neměly požadovanou hustotu.

Perokresba se v leccěms podobá životu. K porušení celku stačí jediná chyba.

Zatraceně. Bellino oko neodpovídá skutečnosti.

Stočil předloktí, aby právě nanesený inkoust nerozmazal zápěstím, a ve snaze spravit, co se mu zdálo špatné, vytvaroval spodní víčko tak, aby bylo hranaťejší. Čtvrtka prvotřídního papíru se zvolna plnila. Ale oko se mu pořád nelíbilo.